

英汉对比视角下的颜色词“黄”的文化内涵差异

陶嘉琪

(四川大学文学与新闻学院 四川 成都 610207)

摘要:人类对于颜色的感觉有一定的共性,即使在不同文化背景下,人们对各种各样的颜色的审美和感受从某种程度上是相差不大的。但是颜色除了最基本的可以从视觉上表达大自然的不同色彩之外,从抽象的角度来看的话,可以体现不同的审美观和价值观,这种情况下的颜色词已不单单是表示颜色的指称意义了、除此之外还会蕴含不同的联想意义。本文从宗教信仰、情感色彩生活习惯、历史传统以及民族心理等不同的方面对在不同文化中英汉两民族来分析颜色词的差异性进行了重点阐述,只有掌握了这些,人们才可以在跨文化交际中避免沟通障碍,达到交际成功的目的。

关键词:英汉对比;颜色词;跨文化交际

一、引言

近年来,随着综合国力的提升,中国在国际社会的地位越来越重要,中国文化也因此备受关注,汉语也因此成为国际流行语中的宠儿。但是,我们常常可以见到,一个说着地道“京片子”的外国人误用一些中国人觉得很简单甚至很基本的词汇,闹出一些让人啼笑皆非的笑话。究其原因,主要是这些词多是饱含中国历史文化沉淀的词汇,若不理解其历史来源、文化内涵及现实意义,很难将它们运用得恰到好处。民族和民族所传承的文化是一个复杂的统一体,语言便是它的脉络,理清了语言脉络方能认清文化这一复杂的统一体。但是,语言也有“外秀”和“内秀”之分,词汇、语音、语法仅仅是其“外在”,却丝毫体验不到其“内秀”之美。换句话说,这只不过是会听、会说、会写一门语言,而不能算是真正在“使用”这门语言。至此,学习者对目的语没有融会贯通,也就没法真正融入另一个复杂磅礴的文化社会。

色彩弥漫了我们生活的方方面面,在庞杂的中文词汇体系中,颜色词的“出镜率”不容小视。万紫千红的春天,碧波荡漾的夏天,金桂飘香的秋天,白雪皑皑的冬天,可以看出每个人对颜色的感知基本相似,不过,颜色词的文化内涵却各具民族特色和中国特色,可以说,有几种文化就有几种词汇文化义。这也就是汉语难学的原因之一。例如,中国人最为喜爱的红色,在中国象征着“喜庆”“吉利”,连政治革命都被冠以“红色革命”;而在西方世界红色多为贬义,象征着“血腥”“暴力”和“警告”,如不给学生讲解清楚,学生很难理解其中的差异。为了使来自国外的汉语学习者尽量减少交际型障碍,更好地理解目的语国家的民族精神,将基本颜色词的认知性教学及其所蕴含的文化意义结合起来是极具实践意义及研究价值的。

二、颜色词的文化内涵差异

我国著名现代诗人闻一多先生有一首名为《色彩》的小诗:“生命是一张没有价值的白纸,自从绿给了我发展,红给了我热情,黄教我以忠义,蓝教我以高洁,粉赐我以希望,灰白赠我以悲哀,再完成这帧彩图,黑还要加我以死,自此以后,我便溺爱我的生命,这是因为我爱它的色彩。”

这首小诗把颜色词在汉语中的内涵表现得淋漓尽致,下面选取基本颜色词“黄”(yellow)进行对比研究。

(一)“黄色”在汉语中的文化内涵

黄色在中国传统文化中是一个极富象征意义的色彩。按古代的阴阳五行学说,“黄”代表“土”,黄色是大地的本色,其自然之性,万世不易,有天德之美,古人以此为尊,而统辖四方的最高统治者处在中央的位置,故称黄帝。

1. 传统文化内涵

“黄色”大约从隋唐起,成为皇帝与贵族大臣的通用服色,庶民百姓不准穿黄色衣服。而后,黄色逐渐成为皇权的象征。“黄榜”是天子的诏书,“黄历”是朝廷颁布的历法,“黄屋”是皇帝御用的马车,“黄马褂”是皇帝赏给有功之臣最高规格的礼物;“黄色”也代表着中华民族,如“炎黄子孙”。它不仅象征着神圣、尊贵,还象征着希望、富有、辉煌,因为黄金的颜色是黄色,加之人们都喜欢佩戴各种金首饰、使用各式金器来显示身份的尊贵,所以才使得黄色有了这样的意思,同时也有了“黄金季节”、“黄金时代”、“黄道吉日”等词语。“黄色”也象征事情失败或计划不能实现,如:“生意黄了”表示生意以失败告终;还表示衰败、缺乏生命力,如“青黄不接”,“人老珠黄”等等。

2. 现代文化内涵

“黄色”有“低级、下流、色情”之意。据考证,其意义来源很可能受到了外来文化的影响。18世纪以来,美国多用黄色纸张印刷一些淫秽色情的书刊,并出版了名为“Yellow Boy”的系列漫画来描写各种市井肮脏的现象。现代汉语受其影响,用黄色指称各种色情、淫秽的事物,于是就有了黄色书刊、黄色电影、扫黄打非等说法。“黄色”也有预警的意义。如裁判员对犯规的运动员出示的“黄牌”等等。

(二)“yellow”在英语中的文化内涵

“yellow”让人有腐败堕落、卑怯、懦弱和病态的联想,如:“yellow dog”小鬼;卑鄙的家伙,“yellow looks”阴沉多疑的神色,“yellow press”低级报刊等等。

(三)“黄色”和“yellow”文化内涵的异同

1. 相同点

“黄色”和“yellow”都象征着衰败,如我国宋代词人李清照一句“人比黄花瘦”,读来断肠。而诗人卢纶在他的《悲秋》里叹道:“春去人头白,秋来树叶黄。搔头向黄叶,与尔共悲秋。”读了这首诗,我们会理解诗人沉重的心情。同样在英美文化中也有把黄色用作萧瑟死亡之意的。在英语中,“yellow blight”(枯黄病),“yellow fever”(由热带病毒引发的传染病),“yellow flag”(船上有流行病的象征)等都有消极、死亡的联想。象征警告:英语短语中的“yellow”和汉语中的黄色都有提示警告的意思,用来强调重点和紧急事件。

“yellow”在西方文化中有警示作用。在英国“yellow line”指沿路边划出的黄色单线或双线,通常表示停车限制。“yellow warning card”原指黄色的牌,后来广泛用于体育比赛,表示裁判对犯规队员及教练的警告。

2. 不同点

首先“黄色”在汉民族文化中被视为尊色，“黄袍”、“黄门”等，都同尊贵和荣耀紧密联系在一起。其次“黄色”所具有的崇高、尊严和权力的象征意义，在中国人的心理上占有极其重要的地位。而英语中的“yellow”则表示卑鄙、怯懦、猜忌等。

《圣经》当中，传说犹太为了30枚银币出卖了耶稣，犹太总是身穿黄衣，所以“yellow”在英文有背叛、邪恶等概念。如：“They looked yellow”（嫉妒的神情）。近年来，“黄色”会使人很容易产生“色情的”、“淫秽的”联想，比如说“扫黄打非”。而汉语所说的“黄色电影”、“黄色笑话”等译为英语则是“blue movie”和“blue joke”。英语的“yellow page”黄页起源于英国，指电话簿、载有商业结构的电话，并无“色情”含义。

三、汉英颜色词文化内涵差异及原因分析

文化的定义和分类有很多方法，按其内容可分为物质文化、行为文化、制度文化和观念文化。许多文化语言学家通常把这四类文化分成三个层面：表层文化、中层文化和深层文化。从上面的对比可以看出文化内涵上存在差异，甚至是对立的。下面从文化的三个层面来分析差异产生的原因：

（一）在表层文化产生差异的原因

很多表层文化的差异其产生的原因都和风俗习惯、宗教信仰等等有着密切的关系，所以表层文化虽然变化得很快，但是究其变化的原因，还是与中层、深层文化是分不开的。中国古代服饰的颜色区别社会的等级，“黄色”尤为尊贵；旧时西方的许多国家崇尚“紫色”，代表着王权。在食品方面，也有很多颜色词，如“green food”是绿色食品；“black tea”是红茶。现在大量英语词汇涌进汉语中来，如：白领阶层，赤字，红灯区，红宝石婚，黑色幽默，黑马等。文化的交流是双向的，大量的汉语颜色词也在英语中生了根，如：“The Red Guard”红卫兵、“Bamboo-leaf Green”竹叶青。

（二）在中层文化产生差异的原因

1、社会制度不同

中国是社会主义国家，红色”在中国有着鲜明的政治色彩。“红色”象征着革命、无产阶级和社会制度，与之相对应的就是“黑色”和“白色”，都象征着“反动、反革命”。在西方资本主义国家中，红色的政治意义比较淡薄。除了 red activities 指“左派激进活动”以外，红色更多只是用来比喻苏联等国家的“红色政权”而已。

2、风俗习惯不同

因为中国和西方国家所处不同地域，有着不同的风俗习惯，所以颜色的文化内涵也有很多的差异。拿婚礼来说，西方的婚礼上新娘身着白婚纱，给人以高雅、圣洁的美感，象征着爱情的纯洁珍贵。因而在英语中有“white wedding”这一说法。但是在中国举行传统婚礼时，新娘要穿上红衣裳，新房要帖上红喜字，摆上红蜡烛，既给婚礼营造了喜庆的氛围，又象征着今后的日子越过越红火。葬礼上的颜色也体现出了中西方的文化差异。黑色在西方被视为不幸的颜色，葬礼上人们要穿黑色的礼服以示庄重和肃穆。在中国办丧事时，家属要穿白色丧服，头戴白帽，胸戴白花，设白色灵堂来祭奠逝者。因此，风俗习惯的不同也影响着颜色词文化内涵的差异。

（三）在深层文化产生差异的原因

1、宗教信仰不同

西方古代宗教与中国传统宗教是完全不同的两大体系。在西方，大多数人们都信奉基督教，在一定的历史时期神权等同甚至凌驾王权至上，所以宗教信仰对西方的文化有很大影响。“white”在《圣经》中，总是象征美好而善良，天堂里的天使，总是长着洁白

的翅膀、头顶悬着银色光环。受此影响，“white”首先体现在宗教中，表示美好神圣的宗教节日。中国古代的道教和外来佛教相互融合，其教义很大程度上影响了中华民族的文化认知心理。在道教和佛教信仰中，黄色表示超凡脱俗，道家、佛家很多弟子都身着黄色的道袍或者僧服。因此，在中国“黄色”的使用多为褒义。以上的例子说明汉英颜色词的文化内涵的不同和宗教信仰不同有关。

2、思维方式不同

中国封建社会时期，颜色迷信是一种突出的文化现象，象征着天意、命运或国运，兴国国亡多少都与颜色有关；另外，颜色也被封建制度作为区分高低等级的手段之一，从而使颜色具有高低贵贱的文化特征。总的来说，汉语颜色词的文化内涵里所表现的吉凶利害、是非好坏等心理和道德选择，多数是受间接的思维方式所影响。西方人则不同，他们的思维方式比较直接，对颜色的理解也是很直接，所以没有汉语颜色词的那么多颜色迷信之说。

四、结语

由于人类思维的同一性，颜色词的运用也不例外，同样具有同一性。然而，由于各民族不同的生活环境、风俗习惯、宗教信仰、思维方式等因素，因而在颜色的价值判断、所产生的联想意义也存在着显著差异。

颜色词独特的语言功能能够反映出一个民族独到的历史和文化传统，对英汉颜色词语的研究在跨文化交际中具有很大的实用价值。通过上述分析，我们不难发现，汉英民族在使用颜色词时，既有相同之处，也有不同之处。然而，大多数的情况是同中有异，异大于同。对于如此多的差异，我们首先必须要有一个清晰的认识，能够正确地辨别它们，并且在实际使用中运用自如。随着各国间越来越密切的交流，语言文字方面的相互影响势必加深，因此在某些程度上，颜色词所承载的语义也会越来越相似。与此同时，传递相同语义的词语也会越来越多。由此可见，为了对西方文化有一个正确和全面的理解，我们应该重视不同语言之间的差异，在实际实践中提高科学认知和跨文化交际能力。

参考文献：

- [1] (瑞士)索绪尔.普通语言学教程[M].北京:商务印书馆,1980.
- [2]刘珣.对外汉语教学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
- [3]张岱年、方克立.中国文化概论[M].北京:北京师范大学出版社,2004.
- [4]高燕.对外汉语词汇教学[M].上海华东师范大学出版社,2008.
- [5]郑剑红.汉英隐喻词汇对比研究及其在对外汉语词汇教学中的应用.华中科技大学硕士学位论文,2012.
- [6]于海阔.从英汉词汇对比看对外汉语词汇教学.山西大学学报(哲学社会科学版),第34卷第3期.
- [7]许小霞.汉英词汇对比研究及其在对外汉语教学中的应用.西北大学硕士学位论文,2012.
- [8]刘佳.汉英含颜色词熟语的对比分析及教学策略.重庆师范大学硕士学位论文,2017.
- [9]周祎懿.文化教学法在对外汉语教学基本颜色词中的探究.苏州大学硕士学位论文,2016.

作者简介：陶嘉琪，女，硕士研究生在读，四川大学文学与新闻学院2020级汉语国际教育专业；研究方向：对外汉语教学。